

Jer

Chapter 50

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ אֶל־ בָּבֶל אֶל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בֵּי־ יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא:
H5030 H3414 H3027 H3778 H0776 H0413 H0894 H0413 H3068 H1696 H1697

Слово, що Господь говорив на Вавилон, на землю халдеїв через пророка Єремію:

2 הַיָּדוּדִים בְּגוֹיִם וְהַשְּׂמִיעוּ וְשִׂאוּ־ נֶס הַשְּׂמִיעוּ אֶל־ תִּכְתְּרוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָּבֶל הַבֵּישׁ
H3001 H0894 H3920 H0559 H3582 H0408 H8085 H5251 H5375 H8085 H5046
בְּלִי תַת מְרֹדֶךְ הַבֵּישׁוּ עֲצִיבָה חֲתוּ גְלוּלֵיהָ:
H1544 H2865 H6091 H3001 H4781 H2865 H1078

„Звістіть між народами й розголосіть, підійміте прапора та розголосіть, не затайте, скажіть: Здобутий уже Вавилон, засоромлений Бел, зламаний Меродах, бовівани його посоромлені, порозбівані всі його божича!

3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצְפּוֹן הוּא־ יְשִׁית אֶת־ אֶרְצָהּ לְשִׁמָּה וְלֹא־ יִהְיֶה יוֹשֵׁב
H3427 H1961 H3808 H8047 H0776 H0853 H7896 H1931 H6828 H5927
בָּהּ מְאָרֶם וְעַד־ בְּהִמָּה גָדוּ הַלְכוּ:
H1980 H5110 H0929 H5704 H0120

Бо на нього із півночі вийшов народ, що оберне в спустошення землю його, і не буде мешканця у ній: від людини та аж до скотини, усі помандрують та підуть!

4 בַּיָּמִים הַהֵמָּה וּבַעַת הַהִיא נֶאֱמַ־ יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־ יְהוּדָה
H3063 H1992 H3478 H0935 H3068 H5002 H1931 H6256 H1992 H3117
יִתְרוּ הַלֵּוֹד וּבְכוּ וַיֵּלְכוּ וְאֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יִבְקְשׁוּ:
H1245 H0430 H3068 H0853 H3212 H1058 H1980

За тих днів і того часу, — говорить Господь, — поприходять сини Ізраїлеві, разом вони й сини Юди, — усе плачучи, будуть ходити та Господа, Бога свого шукати.

5 צִיּוֹן יִשְׂאֲלוּ דָרָד־ הַנְּהַ פְּנִיהֶם בָּאוּ וּנְלַנּוּ אֶל־ יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:
H7911 H3808 H5769 H1285 H3068 H0413 H0935 H6440 H2008 H1870 H7592 H6726

ס

Вони будуть питати про Сіона, куди їхні обличчя повернені, — щоб прийти й прилучитись до Господа вічним заповітом, який не забудеться!

6 צֵאן אֲבֹתַי [הָיָה] (הָיָה) עָמִי רֵעִיתֶם הַתְּלוּם הָרִים [שׁוֹבְבִים] (שׁוֹבְבִים) מִהָרַ
[H2022](#) [H7725](#) [H7726](#) [H2022](#) [H8582](#) [H1961](#) [H1961](#) [H0006](#) [H6629](#)

אֶל־ גִּבְעָה הִלְכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם:
[H7258](#) [H7911](#) [H1980](#) [H1389](#) [H0413](#)

Мій народ — це отара загинула: па́стирі їхні вчинили блудячими їх, їх загнали на гóри, й ходили вони від гори до підгір'я, забули про ложе своє.

7 כָּל־ מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרִיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאֱשַׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נִגְה־
[H3068](#) [H2398](#) [H8478](#) [H0816](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0398](#) [H4672](#) [H3605](#)

זָרַק וּמְקַנָּה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה: ס
[H3068](#) [H0001](#) [H6664](#)

Усі, що знаходили їх, жерли їх, і противники їхні говорили: „Не завинимо за те, бо вони прогрішілися Господу, Пасóвьську правди й надії батьків їхніх, — Господéві“.

8 גָּדְוָה מִתּוֹךְ כָּבָל וּמֵאֶרֶץ כְּשָׂדִים [וַיִּצְאוּ] (וַיִּצְאוּ) וְהָיוּ כְּעֲתוּדִים לַפְּנֵי־ צֵאן:
[H6629](#) [H6440](#) [H6260](#) [H1961](#) [H3318](#) [H3318](#) [H3778](#) [H0776](#) [H0894](#) [H8432](#) [H5110](#)

Біжіть з Вавилóну, і вихóдьте із кра́ю халдеїв, і будьте, як козля́та ті перед ота́рою!

9 כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מֵעִיר־וּמַעֲלָה עַל־ כָּבָל קַח־לוֹ גוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צְפוֹן וְעָרְכוּ
[H6828](#) [H0776](#) [H6951](#) [H0894](#) [H5927](#) [H5782](#) [H0595](#) [H2009](#)

לָהּ מִשֵּׁם תִּלְבָּד חֲצִיו כִּנְבוֹר מִשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רִיקָם:
[H7387](#) [H7725](#) [H3808](#) [H1368](#) [H2671](#) [H3920](#) [H8033](#)

Бо ось Я позбúджую, і на Вавилóн наведу́ збір великих наро́дів з північного кра́ю, і вони проти нього шику́ються, — звідти здобу́тий він бу́де! Його стріли, мов ліцар, якому щастіть, — не верта́ються да́рмо,

10 וְהָיְתָה כְּשָׂדִים לְשָׁלָל כָּל־ שְׁלֵיחָהּ יִשְׁבְּעוּ נֶאֱמַר יְהוָה:
[H3068](#) [H5002](#) [H7646](#) [H3605](#) [H7998](#) [H3778](#) [H1961](#)

і здóбиччю стане Халде́я, — насі́тяться всі, хто пу́стошить її, промовляє Господь.

11 כִּי [תִּשְׁמַחוּ] (תִּשְׁמַחוּ) כִּי [תַּעֲלִזוּ] (תַּעֲלִזוּ) שְׁסִי נִחַלְתִּי כִי [תִּפּוּשִׁי]
[H5159](#) [H8154](#) [H5937](#) [H5937](#) [H8055](#) [H8055](#)

(תִּפּוּשִׁי) כְּעֹגְלָה רָשָׁה [וְתַצְהִלִּי] (וְתַצְהִלִּי) כְּאֲבָרִים:
[H0047](#) [H6670](#) [H1877](#) [H6335](#)

Бо раді́єте ви, бо втіша́етесь ви, що спáдщину Мою розграбу́єте, бо ви скачете, мов те теля по траві, та іржі́те, немов рума́кі.

12 בּוֹשָׁה אִמְכֶם מְאֹד חֲפָרָה יוֹלְדֵיכֶם הִנֵּה אֲחֵרִית גּוֹיִם מְדַבֵּר צִיָּה וְעָרְבָה:
[H6160](#) [H6723](#) [H0319](#) [H2009](#) [H3205](#) [H2659](#) [H3966](#) [H0517](#) [H0954](#)

Збентéжилася ваша мати занадто, застидалась роді́телька ваша. Оце для наро́дів кі́нець: пу́стина, су́хоземля й степ!

13 מִקְצָף יְהוָה לֹא תִשָּׁב וְהִיְתָה שְׂמֵמָה כְּלָהּ כָּל עֵבֶר עַל-בָּבֶל יִשָּׁם וַיִּשְׂרַק

[H8319](#) [H8074](#) [H0894](#) [H3605](#) [H3605](#) [H1961](#) [H3427](#) [H3808](#) [H3068](#)

עַל-כָּל-מִכּוֹתֶיהָ:

[H4347](#) [H3605](#)

Від Господнього гніву вона незамешкана буде та стане спустошенням уся. Кожен, хто буде проходити повз Вавилон, остовпіє й засвіще, як побачить усі ці поразі його!

14 עָרְבוּ עַל-וּבְבֵל סָבִיב כָּל-יְרֵכֵי קִשְׁתַּי יָדוֹ אֶלֶיהָ אֵל-תַּחְמְלוּ אֵל-תָּן

[H2671](#) [H0413](#) [H2550](#) [H0408](#) [H0413](#) [H3034](#) [H7198](#) [H1869](#) [H3605](#) [H5439](#) [H0894](#)

כִּי לִיהוָה חֲטָאָה:

[H2398](#) [H3068](#)

Ушикуйтеся на Вавилон навкругі, всі, хто лука натягує! Стріляйте на нього, стріли не шкодуйте, бо він Господеві згрішив!

15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נִתְנָה יְדָהּ גַּפְלוֹ | אֲשׁוּיִתִּיהָ | אֲשׁוּיֹתֶיהָ (נִהְרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי

[H2346](#) [H2040](#) [H0803](#) [H0803](#) [H5307](#) [H3027](#) [H5414](#) [H5439](#) [H7321](#)

נִקְמַת יְהוָה הִיא הַנִּקְמוֹ בָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂתָה עִשׂוֹ לָהּ:

[H5358](#) [H1931](#) [H3068](#) [H5360](#)

Здійміть крик проти нього навколо! Він дав руку піддатись, стовпі його впали, зруйновані мури його, бо це помста Господня. Помстіться над ним: як зробив він — зробіть так йому!

16 כִּרְתוּ זורַע מִבְּבֵל וְתַפֵּשׂ מִנֶּלַב בְּעַת קִצִּיר מִפְּנֵי תִרְבַּת הַיּוֹנָה אִישׁ אֵל-עֲמוֹ

[H0413](#) [H0376](#) [H3238](#) [H2719](#) [H6440](#) [H6256](#) [H4038](#) [H8610](#) [H0894](#) [H2232](#) [H3772](#)

יִפְּנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יִנְסוּ: ס

[H5127](#) [H0776](#) [H0376](#) [H6437](#)

Повигублюйте і сівача з Вавилону, і того, хто хапає серпа в часі жнив! Через меч переслідника вернуться всі до народу свого, і кожен до краю свого втече.

17 שָׁה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרִיזוֹת הָרִיחוּ הָרֵאשׁוֹן אָכְלוּ מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְנָה הָאֲחֵרוֹן עֲצָמוֹ

[H0314](#) [H2088](#) [H0804](#) [H4428](#) [H0398](#) [H7223](#) [H5080](#) [H3478](#) [H6340](#) [H7716](#)

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: ס

[H0894](#) [H4428](#) [H5019](#)

Израиль — вівця розпорошена, що лєви погнали її: перший жер його цар асирійський, а останній — цей Навуходонсор, цар вавилонський, розтрощив йому кості.

18 לָזֶן כָּה-אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶלְתֵּי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי פִקְדוֹ אֵל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵל-

[H0413](#) [H0894](#) [H4428](#) [H0413](#) [H2009](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פִּקְדוֹתַי אֵל-מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

[H0804](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0776](#)

Тому так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я покараю царя вавилонського й землю його, як Я покарав був царя асирійського.

וּשְׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נְוֹהוּ וְרַעַה הַכְּרָמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר אֲפָרַיִם וְהַגְּלָעָד 19
H1568 H0669 H2022 H1316 H3760 H0413 H3478 H0853 H7725
תִּשְׁבַּע נַפְשׁוֹ:
H5315 H7646

І верну́ Я Ізраїля на пасови́сько його, і він па́стися буде на Кармелі й Башані, і на горі на Єфремовій та на Гілеаді душа його сітою буде.

בְּיָמִים הָהֵם וּבְעַת הַהִיא נֹאֲמ־יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת־עֶזְוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֹנִי וְאֶת־חַטָּאת 20
H0853 H0369 H3478 H5771 H0853 H1245 H3068 H5002 H1931 H6256 H11992 H3117
וְהַיּוֹדָה וְלֹא תִמְצָאֶינָהּ כִּי אֶסְלַח לְאִשֶׁר אֲשָׂאִיר:
H7604 H5545 H4672 H3808 H3063

За тих днів й того часу — говорить Господь — будуть шукати провину Ізраїлеву, та не буде її, і про́гріхи Юди, одначе не зна́йдені будуть вони, бо проба́чу тому, кого Я позоста́влю!

עַל־הָאָרֶץ מְרִתּוֹם עָלָה עָלֶיהָ וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְקוּדֹת חֵרֶב וְתַחֲרֹם אֲחֲרֵיהֶם נֹאֲמ־ 21
H5002 H6489 H3427 H0413 H5927 H4850 H0776
יְהוָה וַעֲשֵׂה כְכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ: ס
H6680 H3605 H3068

На край „Чва́рів подвійних“, — на нього піди й на мешка́нців „Пока́рнання“! Поруйнуй і прокля́ттям вчини все за ними, — говорить Господь, — і зроби так усе, як тобі наказав!

קוֹל מִלְחָמָה בְּאָרֶץ וְשֹׁבֵר גְּדוֹל: 22
H7667 H0776 H4421

Гуркіт бо́ю в кра́ю та велике спусто́шення!

אֵיךְ נִגְדַע וַיִּשְׁבֵּר פְּטִישׁ כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמְהָ בְּבָל בְּנוֹיָם: 23
H0894 H8047 H1961 H0776 H3605 H6360 H7665 H1438

Як побитий й пола́маний мо́лот всієї землі! Яким жахом зроби́всь Вавилон для наро́дів!

יִקְשְׁתִּי לָךְ וְנֹס־נִלְכַדְתָּ בְּבָל וְאֶת־לֹא יִדְעֶתָ נִמְצְאתָ וְנֹס־נִתְפָּשֶׁתָּ כִּי 24
H8610 H1571 H4672 H3045 H3808 H0894 H3920 H1571 H3369
בֵּיתָהּ הַתְּנִירִית:
H1624 H3068

Я па́стку поставив на тебе, і схоплений ти, Вавило́не, хоча ти й не знав! Ти зна́йдений й схоплений був, бо ставав ти на прю проти Господа!

25 פֶּתַח יְהוָה אֶת-אֹזְרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת-כָּל־זַעֲמוֹ כִּי־מְלֹאכָה הִיא לְאֲרֻנֵי יְהוָה
 H3068 H0853 H0214 H3318 H0853 H2195 H3627 H0853 H4399 H1931 H0136 H3069

צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כְּשָׁדִים:
 H0776 H3778

Господь відчинив Своє сховище, і вииняв ізвідти знаряддя гніву Свого, це бо зайняття для Господа, Бога Саваота в халдейському краї.

26 בָּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוֹ מֵאֲבֹסֶיהָ סְלוֹתָ כְּמוֹ־עֲרָמִים וְהִחְרִימוּהָ אֵל־תְּהִי־לָהּ
 H0935 H7093 H3965 H5549 H3644 H6194 H0408 H1961

שְׂאֲרֵיתָ:
 H7611

Ідіть ви на нього із краю землі, відчиніть його клуні, порозкладайте його, як снопи, і вчиніте закляттям його, — хай не буде йому позостало!

27 חָרְבוּ כָל־פְּרִיָּה יַרְדֵּי לְטַבַּח הָיוּ עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עַתָּה פְּקַדְתָּם: ס
 H3605 H6499 H3381 H2874 H1945 H0935 H3117 H6256 H6486

Його всіх волів повбивайте, — хай підуть вони на заріз! Горю їм, бо настав їхній день, час навіщення їх!

28 קוֹל נְסִים וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַנְדִיב בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
 H5127 H0776 H0894 H5046 H6726 H0853 H5360 H3068 H0430 H5360

הַיְכָלֹ:
 H1964

Голос тих, що втікають і рятуються із вавилонського краю, щоб звістити на Сіоні про помсту Господа, нашого Бога, про помсту за храму Його.

29 הַשְּׁמִיעוּ אֵל־וּבְבֶל רְבִים כָּל־דְּרָכָי קָשַׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אֵל־יְהִי־לָהּ)
 H8085 H0413 H0894 H7228 H3605 H1869 H7198 H2583 H5439 H0408 H1961

פְּלִטָה שְׁלֹמוֹ־לָהּ כַּפְּעֵלָה כָּכֵל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עָשׂוֹ־לָהּ כִּי־אֵל־יְהוָה זָרָה
 H6413 H6467 H3605 H0413 H3068 H2102

אֵל־קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 H0413 H6918 H3478

Скличте на Вавилону стрільців, усіх, хто лука натягує, табором станьте при ньому навколо, — нехай йому втечі не буде! Відплатіте йому згідно з чином його, як зробив він — зробіть так йому, бо гордим він став проти Господа, проти Святого Ізраїлевого!

30 לָכֵן יִפְלוּ בַחֲוִרְיָה בְּרַחֲבֹתֶיהָ וְכָל־אֲנָשֵׁי מְלַחְמֹתָהּ יִדְמוּ בַיּוֹם תְּהוֹא נָא־יְהוָה:
 H5307 H0970 H7339 H3605 H0376 H4421 H3117 H1931 H5002 H3068

ס

Тому то його юнакі всі поляжуть на плóщах його, а військові його того дня всі погинуть, говорить Господь.

31 הַנְּגִי אֱלֹהֶיךָ זְרוֹן נְאֻם־ אֲדַגֵּי יְהוָה צְבָאוֹת כִּי בָא יוֹמָךָ עַתָּה פְּקֹדֶיךָ:
H2009 H0413 H2087 H5002 H0136 H3069 H0935 H3117 H6256

Ось Я проти тебе, о піхо, — говорить Господь, Бог Саваот, — бо день твій прийшов, час тебе покарати!

32 וְכָשַׁל זְרוֹן וְנָפַל וְאִין לוֹ מְקוֹם וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָהּ כָּל־ סְבִיבֹתָיו:
H3782 H2087 H5307 H0369 H3341 H0784 H3605 H5439

І спіткнётся пиха й упаде, і не буде того, хто б підніс її. І огонь по містах його Я запалю, — і він пожерé всі довкілля його.

33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׂוּקִים בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־ יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־ שְׂבִיהֶם
H3541 H0559 H3068 H6231 H3478 H3063 H3605 H7617
הַחֲזִיקוּ כֶּם מֵאֲנִי שְׁלָחֶם:
H2388 H3985 H7971

Так говорить Господь Саваот: Сини Ізраїлеві й сини Юдині — разом утіскувані, і всі, що в полон їх забрали, тримають їх міцно, не хочуть їх відпустити.

34 וּזְנֵאֵלֶם חֲזֹק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב רִיב אֶת־ רִיבֶם לְמַעַן תִּרְנִיעַ אֶת־ הָאָרֶץ
H2389 H3068 H8034 H7378 H7378 H0853 H4616 H7379 H0853 H0776
וְהִרְנִיז לִישְׁבֵי כְּבָלִי:
H7264 H3427 H0894

Але Викупитель їх сильний, Господь Саваот — Йому Ймєння! Він конче розсудить їхню справу, щоб землю воспкоїти, а вавилонських мешканців стривóжити.

35 חָרַב עַל־ כְּשָׁדִים נְאֻם־ יְהוָה וְאֵל־ יִשְׁבֵי כְּבָל וְאֵל־ שָׂרִיָּה וְאֵל־ חַכְמָיָה:
H2719 H3778 H5002 H3068 H0413 H3427 H0894 H0413 H8269 H0413 H2450

Меч на халдеїв, — говорить Господь, — і на мешканців Вавилону, і на князів його, і на його мудреців!

36 חָרַב אֵל־ הַכְּדִים וְנֹאֲלוּ חָרַב אֵל־ גְּבוּרֵיהָ וְחַתּוֹ:
H2719 H0413 H0907 H2973 H2719 H0413 H1368 H2865

Меч на ворожбитів — і безглуздими стануть, меч на лицарство його — і вони полякаються!

37 חָרַב אֵל־ סוּסָיו וְאֵל־ רֶכְבּוֹ וְאֵל־ כָּל־ הָעֲרַב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהִנֵּו לְנָשִׁים חָרַב
H2719 H0413 H7393 H0413 H3605 H0413 H8432 H1961 H0802 H2719
אֵל־ אוֹצְרֹתֶיהָ וּבָזוּ:
H0413 H0214 H0962

Меч на коні його й на його колесниці, та на всю мішанину народів, яка серед нього, — і стануть вони як жінкі! Меч на скарби його — й пограбовані будуть!

38 חָרַב אֵל־ מִימֶיהָ וּנְבִשׁוּ כִי־ אֶרֶץ פְּסָלִים הִיא וּבְאִימִים יַתְהַלְּלוּ:
H0413 H4325 H3001 H0776 H6456 H1931 H0367

Посу́ха на во́ди його, — й вони повисиха́ють, бо це край божкíв, і шалію́ть вони від бовва́нів.

לָזָן יִשְׁבוּ צִיִּים אֶת־ אֵיִם וְיִשְׁבוּ בָּהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־ תֵשֵׁב עוֹר לְנֹצַח וְלֹא־ 39
H3808 H5331 H5750 H3427 H3808 H3284 H1323 H3427 H0338 H0854 H6728 H3427
תִּשְׁכּוֹן עַד־ הַיָּר וְדוֹר:
H1755 H1755 H5704 H7931

Тому звірі пустíнні там будуть сидіти з шака́лами, і стру́сі б́удуть у ньому сидіти, і не б́уде заселений він вже навіки, і не буде замéшканий він з роду в рід.

כְּמַהֲפֹלֶת אֱלֹהִים אֶת־ סֹדֶם וְאֶת־ עַמֹּרָה וְאֶת־ שְׂכֵנֶיהָ נֹאֵם־ יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם 40
H8033 H3427 H3808 H3068 H5002 H7934 H0853 H6017 H0853 H5467 H0853 H0430 H4114
אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם:
H0120 H3808 H0376

Як Содóм та Гомóрру й сусідів її Бог був пору́йнував, — говорить Господь, — так ніхто там не буде сидіти, і не буде в нім мéшкати чужíнцем син лю́дський!

הִנֵּה עִם בָּא מִצְפּוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יַעֲרוּ מִיִּרְכְּתֵי־ אֲרָץ:
H0776 H3411 H5782 H4428 H6828 H0935 H2009

Ось із півночі прійде наро́д, і люд великий, і числénні царі, — вони зб́уджені будуть із кінців землі:

קִשְׁתַּ וְכִיּוֹן יַחֲזִיקוּ אֲכֹזְרֵי הַמָּה וְלֹא יִרְחַמוּ קוֹלָם כִּי־ם יַהֲמָה וְעַל־ סוּסִים יִרְכָּבוּ 42
H7392 H1993 H3220 H7355 H3808 H1992 H0394 H2388 H3591 H7198
עָרוֹד כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַת־ בָּבֶל:
H0894 H1323 H4421 H0376

Лук та рáтище міцно тримають, жорсто́кі вони й милосердя не мають, — їхній голос, як море реве́, вони їдуть на ко́нях, — на тебе вони вшикува́лись, як муж на війну, вавилонська дóчка!

שָׁמַע מִלֶּךְ־ בָּבֶל אֶת־ שְׁמַעַם וְרַפּוּ יָדָיו צָרָה הַחַזִּיקְתָּהּ חֵיל כִּי־לָדָה:
H3205 H2388 H3027 H7503 H0853 H0894 H4428 H8085

Почув цар вавилонський відóмість про них, — й опу́стїлися рúки йому́, обхо́пів його страх і тремтíння, немов породі́ллю!

הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִנְּאֹן תִּירְדֶּן אֶל־ גְּנָה אֵיתָן כִּי־ אַרְגָּעָה | אַרוּצָם | אַרְיָצִם) 44
H7323 H7323 H0386 H0413 H3383 H1347 H5927 H2009
מִעֲלִיתָ וּמִי בְּחֹר אֲלִיָּה אֶפְקָד כִּי־ מִי כְּמוֹנִי וּמִי יוֹעֲלֵנִי וּמִי־ יָהּ רָעָה
H2088 H4310 H3259 H4310 H3644 H4310 H0413 H0970 H4310
אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי:
H6440 H5975

Ось підіймається він, немов лев, із темного лісу Йо́рдáну на во́дяні луки, і Я вмент зроблю́, що він побіжить геть від них, а хто ви́браний буде, того Я поставлю над ними! Бо хто є подібний Мені, і хто покличе Мене перед суд, і хто па́стир такий, що перед обличчям Моїм він усто́їть?

לְכֹן שְׁמֵעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן אֱלֹ-בְכָל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֱלֹ- 45
[H0413](#) [H2803](#) [H4284](#) [H0894](#) [H0413](#) [H3289](#) [H3068](#) [H6098](#) [H8085](#)
 אֶרֶץ כְּשָׂדִים אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם-לֹא יֹשִׁים עֲלֵיהֶם נְוָה:
[H8074](#) [H3808](#) [H6629](#) [H6810](#) [H5498](#) [H3808](#) [H3778](#) [H0776](#)

Тому то послухайте задум Господній, що на Вавилон Він задумав, і думки Його ті, що на землю халдейську замислив: Поправді кажу вам, — найменших з отари потягнуть, і попустошать пасовисько їхнє при них!

מִקוֹל נְתַפְשָׁה בְּכָל נִרְעָשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה בְּגוֹיִם נִשְׁמָע: ס 46
[H8085](#) [H2201](#) [H0776](#) [H7493](#) [H0894](#) [H8610](#)

Від різголосу про взяття Вавилону земля задрижить, і почується крик між народами!